

72号 2022年6月 2022年6月

編集:埼玉県教育局 市町村支援部 義務教育指導課 TEL. 048-822-0899 E-mail: a6760-30@pref.saitama.lg.jp

「日本語を母語としない子どもと保護者の高校進学ガイダンス2022」が、8月6日(土)大宮ソニックシティで開催されます。開催時間や予約方法など詳しい内容は、埼玉県国際交流協会のホームページのトップページ、Topics欄から確認してください。参加費は無料です。

以不日語为母语的學生及家長為對象的《2022高中升學指南》，將於8月6日(星期六)在大宮的ソニックシティ舉行。具體時間及預約方法等詳細內容，請在埼玉縣國際交流協會網站首頁的話題欄中查詢。參加費為免費。

URL: https://sia1.jp/



☆☆☆皆さんに今号より翻訳を担当する3名の国際交流員の方々をご紹介します。☆☆☆

下面我们要给大家介绍的是从这期开始担任翻译工作的3名国际交流员



はじめまして!

ポルトガル語担当国際交流員(CIR)のグスタヴォ・ラモスと申します。

名前はグスタヴォですが、愛称として「ガス」と呼ばれていますので、皆さんもぜひガスと呼んでください。東京 2020 大会に向けて、2019年から埼玉県南部にある新座市に勤めて



おり、今年の4月15日に埼玉県教育委員会に異動しました。これから、皆さんのお手伝いをします。

私はブラジルのミナス・ジェライス州出身で、「日系人ではないのに、なぜ日本語を勉強しましたか?」とよく聞かれます。きっかけは、音楽です(珍しいですね)。子供の頃はアニメが好きで

したが、高校生のときに日本の音楽に興味を持ち始めて、歌詞を理解できるようになりたくて日本語を勉強することにしまし

た。その勉強は、今も続いています!

趣味は読書、旅行、新しい場所を探検することで、できる限りスマホの地図を確認しないで、周りの景色を見ながら歩くようにしています。

私に何かできることがありましたら、お気軽に連絡してください。よろしくお願ひします。

国際交流員(CIR) グスタヴォ・ラモス

大家好!

我是担任葡萄牙语翻译的国际交流员グスタヴォ・ラモス。我的姓名是グスタヴォ・ラモス，但是大家平时都叫我ガス，以后大家也可以这样称呼我。为了2020的东京大会，从2019年开始，我就在埼玉县南部的新座市工作，今年的4月15日，我调动了工作，来到了埼玉县教育委员会。希望我能为大家提供帮助。

我出生在巴西的米纳斯吉拉斯州。我经常会被问道你不是日系人，为什么学习日语呢?我学习日语的契机是因为音乐(很少见吧)，在小时候，我很喜欢动漫，到了高中时代，我开始对日本的音乐感兴趣，为了能理解歌词的含义，我开始学习日语。一直坚持到现在!现在还在继续学习。

我的爱好是读书、旅行、对新的地方进行探险，我尽量不使用智能手机中的地图，喜欢边赏周围风景边徒步。

如果大家有什么需要我帮助的，请随时和我联系。

国際交流員グスタヴォ・ラモス



「MoshiMoshi」の読者の皆さん、初めまして!



スペイン語担当国際交流員 (CIR) のエリカ・ヴァンです。2021年12月、アルゼン

チンのブエノスアイレス市から54時間もかかって、やって来ました。2020年から

日本でこの仕事ができる日をずっと待っていました。おかげさまで、やっと来日できてとても嬉しいです。

私はアニメが大好きで、10歳の時から日本語を勉強しています。今もポケモンの大ファンです!

2015年、上智大学に留学するため初めて日本に来ました。大学では「日本の宗教と社会」、

「アニメとグローバル化」、「日本語」を勉強しました。これまでで一番素晴らしい刺激的な経験でした。カツカレーやお好み焼きなどのおいしい料理を食べたり、東京、京都、奈良、広島などを観光したり、たくさんの友達もできて、日本をもっともっと知りたいと思うようになりました。

アルゼンチンに帰ってから日本に関する本をたくさん読み、神社や寺、日本の歴史について勉強しました。日本料理の作り方も習いました。日本への留学に大きな影響を受けたのは間違いないですね。いつもあこがれていた日本で仕事ができることは夢をかなえたと感じます。これからは皆さんの力になれるように頑張りますので、どうぞよろしくお願ひします。

国際交流員 (CIR) エリカ・ヴァン

《MoshiMoshi》の各位读者, 大家好!

我是负责西班牙语翻译的国际交流员エリカ・ヴァン。2021年12月, 我从阿根廷的布宜诺斯艾利斯市经过了54个小时, 终于到达了日本。从2020年开始, 我一直在等待能在日本工作的那一天。能来到日本, 我真的非常高兴。

因为我非常喜欢动漫, 在10岁时, 我开始学习日语, 现在我还是宝可梦的超级粉丝。

2015年, 我为了留学上智大学来到了日本。在留学期间, 我学习了《日本的宗教和社会》、《动漫和全球化》及《日语》。这是至今为止最令我激动人心的一段经历。吃着排骨咖喱、什锦烧等美味料理, 在东京、京都、奈良、广岛等地观光旅游, 并结识了许多朋友, 这些经历都让我想更多的了解日本。

回到阿根廷之后, 我读了许多关于日本的书籍, 学习了神社和寺院、日本的历史; 也学习了做日本料理。不可否认在日本的留学对我产生了巨大的影响。在我非常渴望工作的日本工作, 让我的梦想成真了。今后, 我将尽我最大的努力为大家提供帮助, 还请大家多关照!

国际交流员エリカ・ヴァン



MoshiMoshiの読者の皆さんへ、

初めまして。英語担当国際交流員 (CIR) のスティーブン・スアレスです。

南米のコロンビアで生まれ、その後アメリカで育ちました。高校卒業課題のために

日本食レストランで日本語を勉強するというコースに参加しました。その時、初めて日本語を聞いて一(耳)惚れでした。レッスン後、先生が作ってくれた日本食は信じられない程美味しい料理でした。その瞬間、いつか日本に住む決心をして大学でも日本語の勉強を続けました。

趣味はゲーム(特にモンハン)や、珍しい食べ物を味わうことです。どんな食べ物も必ず一度は食

べてみる!と決めています。もし、私のような「フード冒険者」が居たらぜひ北海道の納豆アイスを試してみてください。

これからもどうぞよろしくお願ひします。

国際交流員 (CIR) スティーブン・スアレス

《MoshiMoshi》的位读者

大家好!我是负责英语翻译的国际交流员スティーブン・スアレス。

我出生在南美的哥伦比亚, 成长在美国。为了高中的毕业课题, 我参加了在日本餐厅学习日语的课程。那是我第一次听到日语, 我一下子就被吸引了。授课之后老师做的日本料理又是好吃的不能让人相信。就在那一瞬间, 我就产生了有一天能去日本生活的想法, 所以, 我在大学也继续学习日语。

我的爱好是玩游戏(尤其喜欢怪物猎人), 品尝珍稀食品。我决定不管是什么食物, 一定要品尝一次。如果有和我一样的“美食冒险家”, 请无论如何品尝一下北海道的纳豆冰淇淋。今后还请多关照。

国际交流员 スティーブン・スアレス



さんすう
算数クイズ
算数谜语

わさん にほん どくじ はったつ すうがく とく えどじだい ひとびと たの
和算…日本で独自に発達した数学です。特に江戸時代には、たくさんの人々が楽しんでいたよ
こんかい ひと つるかめざん ちょうせん
うです。今回はその一つ、鶴亀算に挑戦してみましょう。
和算...是在日本发展起来的数学,特别是在江戸时代,很受大众的喜欢.今天,我们挑战一
下其中的鸡兔同笼算法。

つる かめ あ びき あし かず かぞ ほん
鶴と亀が合わせて10匹います。足の数と数を数えると、合わせて28本ありました。

鶴は何(匹)羽、亀は何匹いましたか。(鶴の足は2本、亀の足は4本です)

鹤和乌龟共有10只. 数腿的话, 共有28条. 那么鹤有几只, 乌龟又有几只呢。(鹤是两条腿, 乌龟有四条脚)

① 10匹すべてが鶴だとすると、足の本数は合わせて何本でしょうか。

10只都是鹤的话, 共有几条腿呢?

また、鶴が9羽、亀が1匹だとすると、足の本数は合わせて何本でしょう。

另外, 如有9只鹤一只乌龟时, 共计有几条腿呢?

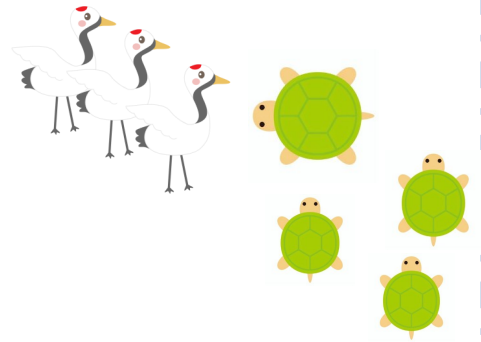
② 亀が1匹増えると、足の本数の合計はどのように変わりますか。

乌龟增加一只时, 腿的总数是如何发生变化的呢?

③ きまりを使って、鶴と亀の数を求めましょう。

利用规则, 解答鹤和乌龟的数目。

※鶴は1羽・2羽…、亀は1匹・2匹…と数えます。この問題で鶴と亀の合計の数を数えるときは、1匹・2匹…と数え、匹を使います。
*日语仙鹤的单位是“(羽)”, “乌龟的单位是”(匹), 这个问题最后回答总数时, 用…“匹”做单位。



かんが かんが れい かいどう
《 考え方の例と解答 ・ 思考方法的例子和解答 》

- ① ・鶴の足は2本だから 式 $2 \times 10 = 20$ 答え 20本
・因为鹤是两条腿 $2 \times 10 = 20$ 答案: 20条
- ・鶴の足は2本、亀の足は4本だから 式 $2 \times 9 + 4 \times 1 = 22$ 答え 22本
・鹤两条腿, 乌龟四条腿 $2 \times 9 + 4 \times 1 = 22$ 答案: 22 条

ポイント① 「～だったら…」と考える
要点 ①: 考虑, 如果是 “ ___ … ” 的话

ポイント②
表に表すと、きまりが見つかりやすい。
要点②: 用表格表示, 很容易找到规则

- ② ・鶴が8羽、亀が2匹だとすると、鶴の足は2本、亀の足は4本だから
式 $2 \times 8 + 4 \times 2 = 24$ 足の本数は24本です。
答え 亀が1匹増えると、足は2本増える。

<鶴・亀の数と足の本数の合計>
<鹤和乌龟的数和腿的合计总数>

| | | | | | |
|--------------|----|----|----|--|--|
| 鶴の数(羽) 鶴 | 10 | 9 | 8 | | |
| 亀の数(匹) 乌龟 | 0 | 1 | 2 | | |
| 足の本数 腿的总数 | 20 | 22 | 24 | | |

- ・鶴は8只, 乌龟是2只时
 $2 \times 8 + 4 \times 2 = 24$ 是24 条腿
答案: 乌龟增加一只, 腿就增加两条。

- ③ ・10匹すべてが鶴だとすると、足は20本。
足の本数は合計で28本だから、 $28 - 20 = 8$ で8本少ない。

亀を1匹増やすと足は2本増えるから、亀を4匹増やせば、足りない8本になる。だから、亀が4匹と分かる。
鶴と亀の合計が10匹なので、鶴は、 $10 - 4 = 6$ で、6匹。 答え 鶴 6羽、亀 4匹

如果10只都是鹤的话, 共20条腿。
腿的总数是28, $28 - 20 = 8$ 少了8条腿。
增加一只乌龟就增加两条腿, 那么增加4只。
的话就增加8条腿. 所以应该有四只乌龟。

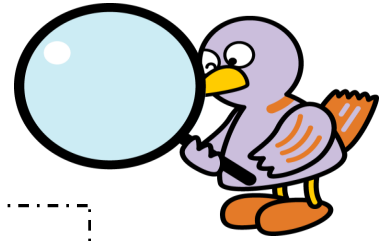
答案: 6只鹤, 4 只乌龟

★中学生は、鶴の数をx羽、亀の数をy匹として、連立方程式を立てて考えてもできますよ。★
★中学生可以用方程式的方式来考虑, 把鹤的设为x, 把乌龟设为y. ★



こくご
国語クイズ
语文猜谜

おく が な
送り仮名
汉字后面跟随的假名



つぎ かんじ ただ つ
次の漢字の正しい送り仮名に○を付けましょう。

对以下汉字后面的正确的假名划圈○

れい えんぴつ
例(例如): あたらしい鉛筆
新的铅笔

○新しい
・新らしい

| | | | |
|---|---------------|--|-------------|
| ① ^{きも} 気持ちが <u>わかる</u> 。 理解你的感受。 | ・分かる ・分る | ⑥ ^{ほん} 本を <u>かえす</u> 。 还书。 | ・返す ・返えす |
| ② ^{よてい} 予定を <u>つたえる</u> 。 传达 <u>予定</u> 的计划。 | ・伝たえる ・伝える | ⑦ ^{えき} 駅に <u>むかう</u> 。 前往车站。 | ・向かう ・向う |
| ③ ^{おとうと} 弟を <u>おこす</u> 。 叫醒弟弟。 | ・起こす ・起す | ⑧ ^{ぶんしょう} <u>みじかい</u> 文章。 短文章。 | ・短かい ・短い |
| ④ ^{せんせい} 先生が <u>かわる</u> 。 换老师。 | ・代わる ・代る | ⑨ ^{ともだち} 友達に <u>あやまる</u> 。 给同学 <u>赔礼道歉</u> 。 | ・謝る ・謝まる |
| ⑤ ^{そだ} <u>すこやか</u> に育つ。 <u>健康</u> 的成长。 | ・健か ・健やか | ⑩ ^{あそ} <u>あぶない</u> 遊び。 <u>危险</u> 的游戏。 | ・危い ・危ない |

- ① 分かる (理解)
② 伝える (传达)
③ 起こす (叫醒)
④ 代わる (换)
⑤ 健やか (健康)
⑥ 返す (还)
⑦ 向かう (前往)
⑧ 短い (短)
⑨ 謝る (赔礼道歉)
⑩ 危ない (危险)

答え(答案):